

1. astety.tn ɛnsɛrɛwɛr ook ɛnstɔ.tɛgɔlzi:n banzɛ buɔ
2. min kamɛrɔ.t istɛ blu:mɔn ɡɔ.ngɛ.tɔn (kamɛrɔ.t is meerv.)
3. tɛ.ɡɛswɔrɛλ spmɔnzɛ aɛ.nɔλ mɔ.r mɛtmɛfi.nɛs ook mɛdɛmɛfin
4. spa.jɔn iszɔwɔ.r vɛrɛk | lastɛλ | ɪkɛm mɛdɛn hɔf ɛnɛtɛma.kɔn |
5. ʊp dasλɪp kregɛzɛ bɛsλamɛlt bro.t | tbro.st is vɛrsλamɛlt | kri.ɡɛnzɛ is teg. tijð |
6. dɛ tɪmɛrma.n hetɛn splɪntɛr mɛdvɪɔɔɛr
7. dɛsλɪpɛr lɛktɛ zɛn lɪpɛnɛf
8. mɛdɛ fabrik ook di fabrik isɪkstɛ zi:ɛn (Bergevoet en Koolenbrander) en tɛzɛ.ɛn (Snelting)
9. kɔm hi:r bla.λ (bevelend) en kɔmɛ.jɪshɪ:r kmt (vriendelijker)
10. kasɛlɛ.in du ɔns fi:r ɡlɛ.skɛs bi:ɛr - ɡlɛ.s - ɡlɛ.s is meerv. | ɛmpɔt bi:ɛr | ba.s = hoofd van een gezin, fabriek | kasɛlɛ.in soms gezegd, meestal naam genoemd
11. brɛɔɔns tɛwɛ kilo.vaker fi:ɛr pɔnt kɛrsɛ (krieken — | marɛɔn = morellen | mɛrketɔns zi:n pɛrzi:kɛn (bepaalde soort) - spi.rsɔn = minderwaardig soort merketons |
12. zɛ hɛbɔn mɛtsɛn vivɔn dre.litɛr vi:n ɔpλɛdrunkɔn | ɔpλɛzɔ.pɔn is platter |
13. he.j hetmin mɛdɛn knɛpɛl ɡɛdrɛ.iχt bɛtɛr : he.j volmɛ mɛdɛnknɛpɛl dɛrɛn | slo.n |
14. ɪkɛpɛsnɛn kne.j ɡɛzi:n (kne.jɔn is meerv.) | kni:nɔn en kni:nɛs = konijnen |
15. vasɛlɛ.vɛnt vɛrt hi:r niɛfɔl ɡɛvi:rt | kɛrɛmɛs hɔɔn |
16. ɪk bɛn ble.j dakni mɛtɛr bɛn mɛtλɛɡɔ.n
17. ɪk hɛbɛt ni λɛdɔ.n kerɛltjɔn
18. vi hɛdɛt λɛdɔ.n - dɛndɔ.r ɛnkɛmp
19. spm - spmɛwɛbɛ - spmɛje.ɡɛr
20. ɛn kap (vroeger) - pɛt (nu) - mats (ook wel pet genoemd bv. alpinopet) - ba.ɔn ook sλɔ.w - bɛnɔ.uwt ook dɛmpɛλ (gezegd v. paarden, ook van mensen) - — vɛ.i (vɛ.i.jɛs is meerv.) pɛdɛstɛ:l is meerv.) - spanɛvlɛ.ɡɛl | ulɔn = uilen = nachtvlinders | mɔtvɛndɛrs of mɔtɔn |
21. dɛnke.ɛl mi.kɛn mɛ:k dɛ hɛlɛvɛlt ɛntɛλtɔn (mik is teg. tijð)
22. ɪksalɔw krɛlɛkɛs λɛ.vɔn (kralɔn zi:n grote) | ɡɛɡɛ.vɔn
23. ɛɔɛɛlɛnt lɛtɛfɛl ɔlɛ en ɔldɛ sλɛ.pɔn avbrɛ.kɔn | slo.pɔn is nieuwer |
24. zɛ hɛbɛnɛm ɛzɛnkɛ.r ɡɛbɛtɔn | di hɔnt hɛdam ɛn ɡujɛ knɔ.u ɡɛɡɛ.vɔn |
25. ɡɛfmin ook ɡɛfmɛnɛs tɛwɛ brɛ.jɛstɛ.nɔn - brɪ.jɛr - dɛ bɛtstɛ
26. dɛstɛntbɛ.lt stɛ.tɔr net mɛ.r
27. dɛn mɛn hɛdɛn lɛ.vɛn ɛzɛn pɪms | ɛsλɔ.t m frɛnkɪk - ɛzɛn lɪ.s ɔpɛnzɛ.r hɔ.ft |
28. lɪsɪfɛr is ni:t mɛndɛnhɛmɛl ɡɛblɛ.vɔn | strikhɛltjɛs = lucifers |
29. dɛ sλɔ.lbla.ɡɔn bɛn mɛtɛmɛ.stɛr nɔr zɛ.ɡɛwɛs | zɛ zɛndɛr nɔ.tu |
30. ɪkɛntɛλ ni kɔmɔn vɛrdaklɔ.ɛr bɛn
31. dɛ bɛ.stɔ zɔpɔn ɡra.λ lɪnzɔ.tslubɛr | drɪɔkɔn |
32. he.j kɛni λɔn vɛrkɔn - hej het pi.nmɛnhɛls | strɔt is plat, keel — | mtstrɛtjɔn |
33. stɛ.kɪs of ma.kɪs ɛnstɛl mɛdɛmbɛsɛm of ɛndɛm bɛsɛm | dɛm is ɛnɛv. vɛvɛd. |
34. nɛ. mɛtɛkɛ.ɡɛls vɛrtɛnɛmɛr ɡɛspɛlt | spɛlɔn |
35. hɛ.ɪ.y - ɪkɛhɛbɔw ɛltɛwɛ kɛ.r ɡɛru.pɔn
36. dɛmpɛ.r is ni rɪp - dɔ.r.ɛzɪtɛnɔλ vɛrtɛpɪtɔn m
37. zɛbɛn nɔrtlɛnt (= naar het bouwland) - nɔrdɛ vɛ.j (= naar het weiland) | zɛzɛn ook bɛn mɛt felt = afgelegen terrein, zowel bouw- als weiland |
38. zɛ hɛdam ɛrs λɛhɛlɛpɔn mɛdɛt λɛlt ʊp ma.kɔn
39. he.j zɛlɛt nɔ.ɛit vɛt brɛɔn
40. zɪstɛhɛlɛfan dɛ mɛlɛkwɪt
41. dɛmɛn mɛtsɛn vɔ.u bɛsλɛrɔmɔn | tɛi.f | mɛnslɛ.j |
42. tɪs ni:t λɛvɔ.ɛlɛk ɛmmdɛstrɔɔn tɛ zɛwɛmɔn | mɛdɛ sλɛldɛ |
43. he. het fal pɛrtjɛs ɛmɛdɛ.tɛ stɛrɛkɪs
44. vɛ.j mɔtɔn dɔ.r.dɛ hɛlɛfan hɛmɔn ɛnɛjɛli dɛ ɛndɛrɛ hɛlɛft | ɡɪli in Netterden |
45. hɛlɛpɪsɛfn dɛbɛt ɔpbɛrɔn
46. ɔnzɛmɛtsɛldɛr ɪsɔvɛt ɛsmɛdɛr ook ɛzɛnɛvɛrɛkɔn
47. zɛ hɛbɔn ɡɛwɛt vi ɛt vɛtstɛ kɛn spɪrɔn - tλɛdam ɛn vɛdɪɔsλɛp (het woord vɛdɪɔsλɛp wordt zelden gebruikt)
48. dɛ tɛ.yman vil min dɛn bɔ.mɛntɔn (bɔ.ɛm is meerv.)
49. du ɛrstɛt fɛnɛstɛr is dɪλ ook tu (fɛnɛstɛrs zi:n luikɛn bɛn) - du ɛrstɛt ra.m is dɪλ | lɔs = open (ra.m is ruiten met kozijnen)
50. tɛɡɛmtɛlɛjɔn vɛr dɛ (vɔrλ)mɪs - vɛrdɛ hɔ.λmɪs - ɛt lɔf (vɛspɛrs mɛstɛl niɛt)
51. bɛdɛsprɛ.i - kɪkɛrdɪl - vɛrsprɛ.i.jɔn - y.tsprɛ.i.jɔn - — - y.tbrɛ.i.jɔn - klo.ɛ ma.kɔn (van spijzen) - mɪs strɛ.i.jɔn - ɛmbɔtɛrɛm klo.ɛr ma.kɔn | bɔtɛr | kɛnɔ = karnen | bro.st = roggebrood | ɛnɛsnɛ.i vɛλ = een snee wittebrood |
52. dat vɪf ɔok di vɔ.u het hɛr lɔ.tɔn knɪrɔn (van lang tot kort)
53. zɪn vɛ.dɛr hɛdam zɛsɔ.r.nɛsλɔ.ɛlɔtɛɡɔ.n
54. ɪk hɛbɛtɛmɛfλɛrɔ.jɔn ɛmzɔlɛ.tɛ nɛvɛnɛt vɛ.tɛr ɔptɛ ɡɔ.n
55. vɛ.lɛ mɔ.lɛ zɪj hi.r ni fɛl mɛdzɛstrɛ.k
56. ɛ.rdɛ ook kɛ.lɛsɛpɛt bɛnɪtfɛ.l vɛ.rɛt (kɛ.lɛsɛ pot ook bruine, ook grijze met blauwe krullen) | kabɛs = witte kool |
57. dɛ bro.ɛtsλɪtɛr stɛt bɪj dɛn bakɔ.vɛn - dɛ hɛ.rɛt | dɛm bu:zɪp = de schoorsteen in de kamer | tɛldɛrs = borden |
58. mɛrt ɪzɛt nɔλ tɛ kɔlt ɛmɛtɛka.tɛɔn (met gummibal)
59. dɛnkɛ.ɛrs ɡɪvɛn hɛldɛr lɪλ - ɪsnɪ:t ook (ɪsnɪ)ɔɔ.r
60. he.j trɛkɛtɛpɛ.rɛt ɛndɛstɛrt (dɛ pɛ.rɛt is meerv.)
61. vɛrɔɡɛr kwɛmɛjɛli hi.ɛ lɛkɔ.rɛr ook ɛlɛjɔ.rɛs ɔptɛ kɛrɛmɛs | nɔdɛ kɛrɛmɛs λɔn | kwɛmɛ ɛ.j is enkelvoud |
62. dɛ pɔ.tɛr zɛ.i dɛd ɔnzɛ lɪ.vɛn hɛ.r volmɛ.ktɪs (zɛλ is teg. tijð)
63. ɛ.j zɛλ ook zɛɔn min vɛl mɛr ɛ.j zɛ.j nɪks (tegen mij hoeft er niet bij)
64. dɛ zɛ.wɛ.lɛwɛ kɛmɔn zɛvɛ.ɛ | zɛ zɛlɔn = zij zullen | | zɛ bɛn en zɛn = zij zijn |

65. gō.j vanda.X ni ka.rtn  
66. stp ze.j o.k Xra.X kē.as | zēlasp etXē.rn |  
67. zēnmō.tēr iskēpōt - he.j līX mdē pujēr (= is  
*helemaal vernield*) - he.j līXmdēgra.f | hē.i līX andē  
ka.nt vandē vēX | uptēbarēm |  
68. tīzēn hē.itēn dāXēwest entis vanō.vēnt zaX | tīzēn  
praXtēgēn o.vēnt |  
69. dajānskēlap up blo.ētē vyt of pō.ēt  
70. dō.r zitēnbars mēn kan ook dēn kan (= *die kan*)  
isXēbarstj  
71. ikvōl dat min dē bo.dē mōr ēmbref ook brif  
braX (*eerste is ouder*)  
72. ikhēpinamēnhart ook ēthart dy.t mipi.n  
73. ikamēt Xīn dwardsdri.vērs ook ikani:t met dwards-  
dri.vērs Δmgō.n | ē.igēnwi:zē mmsj (*vader*  
*Bergevoet*) |  
74. na. dē sKoffit spanvē.iet pē.rt fardēnijē kar  
75. ikhēbam bātjē ro.ēs van vōr dēmidēX alaf  
(ro.ēs is *koorts*, bv. ro.ēs mdēmō.nt)  
76. dāzo.ēn vandē kēnnj izō.k saldo.t Xēwes | dē  
jōgēs - dē dē.rns |  
77. vēti en vērī gm va.gama.kēr tē vō.ēnp - ēm bō.X  
| ēmflitsēmbō.X |  
78. di ro.zj hēmp lājē dērns  
79. ikXēlēfētē gm vō.r.t fan | gm klāp - gmsnars fan |  
80. tkmt vas dō.ēt vō.rzēt ook vō.rdzēt kēnp  
dō.pj  
81. zēno.gj ēno.rj lo.pj | sipō.gj - ēndrē.y.pō.r |  
82. dādē.rntjē vanō.r is mēdēn bēnēkē nōrt bōs  
Xēgō.n Δm brambe.zj ook bramēlbe.zj tē plākē  
of zy.kj (*Snelting zō.kj*)  
83. dō.rizēntre.i ook spōrtēl y.tēnlē.ēr  
84. he.j zētēn en kē.al ēp - he.j brālē ty.t (brālē =  
*hard schreeuwen en huilen* | hylē = *huilen* |  
85. dēmēnsj zōXtj nīks andērs asXēt en gut | rik |  
*rijkdom* -  
86. ē.r mōnt is drō.sX fandērs  
87. dēnvēX drē.jt (bv. *de weg van Gendringen naar*  
*Mechelen*) - tīzēn ΔmwēX aj dō.r hēngō.ēt  
| tīzām | tīzēnslakēnvēX = *een weg met veel*  
*bochten* |  
88. ikōX fardēkle.inj jōj ook dē klē.inēn ēntramkē  
| ēn tramēlēj ook pleskastramēlēj voor *koekjes* |  
89. dē sikis kēpōt Xēgō.n - hē.i hēdēn kērs mēdēn  
hals Xēkre.gj | hē.j isXēstik |  
90. zēn litjē vas kērt mō.r tōXūt  
91. mdēsXām izēt besty.tē hōlj | izētēt bestē |  
92. ēnsXātēr mu.t Xūt kēnnj lu.rj of rīXtj  
93. zy.k min hu:t is ook zy.kis nōrminhu:t | zō.kis  
*van Snelting* |  
94. ikvētni vōkam zy.kj mōt vroeger zō.kj ook grō.n  
en mō.j  
95. ēn kōldē ook kōlēkēldēr isXūt fārēt bi:ē  
96. ikmōs bōlēnblūt drīkēj Ambijtē kōmp  
97. rkmōt ērzēt fur optādē.al krējēj | mdēstā |  
98. min bry.ē vas my.j | mō.j *van Snelting* | brō.r  
*niet gezejd* |  
99. dēmēlōkbu.r makēngro.ētērt  
100. di kērnēmēlōk is danēnzū.ē - sty.r dēram mōr  
mētērāX  
101. vē.j zōlj dēnpat mēny.r kēnnj dīXō.ājēj ook  
dīXsmitj (ēn pat voor *drinkwater* - kuil = *kuil*  
bv. voor *sy.kēry.vj*) | a.ltkēldēr = *gierkelder* |
102. dēr veltīks ēpam tē zēgēj ook a.n.tē mērkēj  
a) he.j isēky.r - b) dā vārēk is Xāns Xēnō.u ook  
ly.stērt Xēnō.u  
103. he.j kēmp altēt optit ook nō.itēmēny.tēlā.t  
104. mitā.lījē bān bērēgēj di vy.rspījēj (spījēj = *over-*  
*geven*, ook brē.kēj en kōtsjēj)  
105. dērvē.j dō.r optē drākēj | dō.wj zēldēn gēbruikt |  
106. mlēf (*Ulf*) hēmp zē ēnstāk fundē brāXēva.rj  
| mbo.m | va.rj *met een boot, een wagen* bv.  
mīsa.rn - rījēj *met fiets, auto* |  
107. ē.j mōtēs fēljēj ook pry.kēj en pru.j is kump  
bēkīkēj  
108. he.j is fandērēkam gēkōmpj mīdēngujē kēnj fōl  
gēlt | fanlō.vj | ēntu.t = *een papieren zak* - ēntēs  
= *een zak in een kledingstuk* |  
109. dēn en didēr isfan bēkēhōlt (Xēma.kt) | by.kēj =  
*beukenboom* |  
110. ēngētrō.uwde vrō.uw mōt Xūt kēnnj nē.jj  
111. ikhēphi.r grēsXēze.it mōrtvūs Xīngutso.ēt  
112. dē brō.uwēr zēX dādēt nōX tē dy.rīs Δm tē bō.uwēj  
(zē is *verl. tijd*)  
113. bā.kēj - ik bā.k - ē.j bā.k - he.j bakt - bakt he.j  
vē. bākēj (pāfērēs) - ik baktē - ē.j baktē - he.j  
baktē - vē. bākēj - vē hēmp gēbākēj | brōjēj =  
*braden* |  
114. bi:jēj - ik bi:j - ē.j bi:jēj - he.j bi:jēj - vē bijēj -  
bijē vē.j - ik bō:j - ik hēpXēbōjēj - bō.jēj zē. o.k  
115. tīzēn klē.intjēj mōr tīzēn gūjēj | tīzēn fin kmt  
= *een teer kind* |  
116. ē.j kēnt hīr ē.ijēj kri.gj optēmārēk  
117. he.j het XēzēX dathe.j a.n min zaldējēj  
118. dēmē.it zē.j dathe.j gēlik hāt  
119. dēr va.rēn vīfprīzēj  
120. ondērdēnē.ik līgēj vōl ē.ikēls  
121. tva.tēr zaldā.lēk kō.kēj - tkō.kal  
122. thō.j isnoXry:n en Xrō.n (*Snelting*) - tīspas  
Xēmē.jt  
123. mā.jēnē.zē mā.kēzē mētēndōjēr vanēnē.i (ē.ijēj  
is *meerv.* - dōjēj is *meerv.*)  
124. dā bē.mpkēj zal dō.r ni bēs kēnnj grōjēj  
125. dēpāstō.ēr het Xūjēvi.n | hē.rom |  
126. onsōldēh.y.s isafXēbrant | mu.s = *muis* - mu:s =  
*boerenkool* |  
127. dē mēlēkspē:yt y.tētXī:ē vandē ku: (*vroeger*  
kō.) lēpytēt Xī:ē |  
128. dē kēstēr lē.yt - ēn kry.s - tve.kry:s  
129. dē bō.m vandē krājēk by.gj dō.r dārdēvraX  
(bō.m ook *van de kar* - bōeri = *bodem v. e.*  
*wagen*)  
130. dē tve mufjē kwāmēj nō by.tj | dy.tsērs |  
131. zē hēbēnām blō.nt en blō.w gaslā.gj  
132. dē sō.us izēnbātjēj dēn - flō.w (*vroeger alles sō.us*  
- *fy.j is nieuwer*)  
133. dēsne.j līXdrīk - dēr līgēn lō.X ook paksne.j  
| ētsne.jt - sne.jj |  
134. tīzēn hē.lē hōrt Xēlē.ājēj - dākōw gēzēm ook  
gēzīn hēp | hātjēj = *poosje* | ē.wēXhē.it |  
135. drīkspēr (= *Dinxperlo*) vōert nōw ēn hēlnj  
dārēp (*ouder*) en dērēp | stat | nōdārēp drābēj =  
*naar dorp rennen* |  
136. dūn - ik dūr.wēt - ē.j dūt en dō.ēt - he.j dyt - vē.  
dūnt en dōmt - jāli (*vroeger niet in gebruik*) en  
ē.jdūnt - zē.j dūnt - ik dē.ijēt - ē.j dē.ijēt - he.j

de.ijet - ve. de.ijenet - jali en e.j de.ijenet - ze.j  
de.ijenet - de.i ikda-t - de.ijet mo. - de.ijēze en  
ze.i et mo.e

137. dɔ.pɪ - dɔ.pkletjɪ - dɔ.pfɔnt - dɔ.saldɔ.tɪ  
138. dɔ.ɛɪ - he.j dɔ.ɛɪst - he.j dɔ.ɛɪstɔ - he.j hɛt hɔ.dɔ.ɛɪst  
139. bɪ.mɪ - ik bɪ - e.j bɪt - ve bɪ.mɪ - jali bɪt - ze.j  
bɪ.mɪ - bɪt he.j - bɔn he.j - ik hɛp hɔ.bɔnɪ  
140. *Locale landmaten* : ɛnruj = 4 trat in de lengte  
en in de breedte - ɛmərəɲ = 600 ruj - ɛmɔldɔr-

sɔ.t = 400 ruj - ɛmbɔndɔr = 700 rujɪ | ɛndy.tse  
mərəɲ = 180 rujɪ |

141. *Locale waternamen* : destrɪɲ = den ɔlden isel -  
dɔ a.strɪɲ kɔmt in den ɔldenisel voor de sly.s in  
Ulft - dɔ landɔr lɔopt door dɛmetme.r, deze  
kɔmt bij Emmerik in de Rijn - dɔ kle.fse graf  
lɔopt bij Gendringen in den ɔldenisel - ɛt hɔ.ɔr  
is een lage streek, waarin vroeger water stond.

*De naam van deze plaats in haar eigen dialect is mɛXɛɪɪ*

*De inwoners heten mɛXɛɪɪn*

*Geen bijnaam bekend.*

*Aantal inwoners op 1 jan. 1962* : ± 1000 inwoners, hoort tot de gemeente Gendringen (± 15000 inw.)

*Taaltoestand* : De voornaamste gedeelten zijn : tɔarɛp - asbruk - zwa.nɛnbɔɛrɛX - dɔ lemp

Ieder kent het dialect en spreekt het. Er is weinig verschil, dat afhangt van de leeftijd van de dialectspreker.

Middelen van bestaan : gemengd bedrijf (landbouw + veeteelt). De bevolking bestaat grotendeels uit arbeiders, vooral bouwvakarbeiders, die in Duitsland gaan werken. Er is in Mechelen een timmerfabriekje.

*Zegslieden* : 1. Bernard Snelting ; hier geb. ; 48 j. ; boer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier. Praat gewoonlijk dialect.

2. Johannes Bergevoet ; 23 j. ; hier geb. ; onderwijzer ; heeft hier altijd gewoond, behalve in zijn schooltijd ; V. van hier, M. van Wicken (buurtschap van Gendringen). Praat buiten de school dialect.

3. Theodorus Koolenbrander ; hier geb. ; 23 j. ; onderwijzer ; heeft hier altijd gewoond, behalve in zijn schooltijd ; V. en M. van hier. Praat buiten de school dialect.

4. De vader van J. Bergevoet, die klompenmaker is, heeft ook meegeholpen.